VVV.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 1 -
28 X 1954
Traduction A.M.
Overgemaakt aan de H. Coördinatie (1)

L.4451/2.

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e September 1954 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "tot wijziging van de grenzen tussen de gemeenten Bevere en Leupegem enerzijds en Melden en Leupegem anderzijds", heeft de 2e October 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 13 septembre 1954, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "modifiant les limites entre les communes de Bevere et Leupegem d'une part et Melden et Leupegem d'autre part", a donné le 2 octobre 1954 l'avis suivant :

De Nederlandse en de Franse versie van de laatste volzin van artikel 3 stemmen niet overeen. Gelet op het bepaalde bij artikel 5 van het ontwerp, is bedoelde volzin overigens overbodig en hij kan derhalve wegvallen.

Het ontwerp geeft voor het overige slechts aanleiding tot opmerkingen die de vorm betreffen en waarmede in de hiernavolgende tekst rekening werd gehouden:

Ontwerp van wet tot wijziging van de grenzen der gemeente Bevere, Leupegem en Melden.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.-

... (zoals in het ontwerp, mits men "valt samen met" vervangt door "volgt" en, in de Franse tekst, "annexée" door "incorporée", "coïncide avec" door "suit" en "le plan considéré" door "ce plan" vervangen wordt) ...

.../...

Artikel 2.-

... (zoals in het ontwerp, mits in de Franse tekst, "incorporés" in de plaats komt van "annexés" en "ce plan" van "le plan en question".)...

Artikel 3.-

... (zoals in het ontwerp, mits in de Nederlandse tekst "Bij afwijking aan" vervangen wordt door "In afwijking van" en de laatste volzin wegvalt.)...

Artikel 4.-

De personen die ingeschreven zijn op de lijsten der parlementskiezers of der gemeenteraadskiezers voor de gemeenten Bevere en Melden of aanspraken bezitten tot inschrijving op de lijsten van die gemeenten oefenen hun stemrecht uit of doen deze aanspraken gelden in de gemeenten Bevere of Melden of in de gemeente Leupegem naargelang zij, op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet, hun woonplaats hebben of hun laatste woonplaats gehad hebben op het niet afgestane dan wel op het andere gedeelte van het grondgebied.

Voor de vaststelling van de duur van de woonplaats vóór de inwerkingtreding van deze wet wordt er geen onderscheid gemaakt tussen de twee gedeelten van het grondgebied van de gemeenten Bevere en Melden.

Op voorstel van de colleges van burgemeester en schepenen van Bevere, Melden en Leupegem schrapt de arrondissementscommissaris van de kiezerslijsten van Bevere en Melden de kiezers die op het afgestane gedeelte van het

.../...

grondgebied hun woonplaats hebben of hun laatste woonplaats gehad hebben en schrijft hij ze in op de kiezerslijsten van Leupegem.

Artikel 5.-

De betrokken gemeenteraden beslissen, na gemeen overleg, of door een gemeente aan een andere een vergoeding uit hoofde van de gebiedswijziging is verschuldigd en stellen, in voorkomend geval, haar bedrag vast.

Het bepaalde ... (zoals in het ontwerp).

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Le Conseil d'Etat signale une discordance entre la version française et la version néerlandaise de la phrase finale de l'article 3. L'article 5 du projet rend d'ailleurs cette phrase superflue; elle peut donc être omise.

Pour le surplus, le projet n'appelle que des observations concernant la forme; il en est tenu compte dans le texte proposé ci-après :

Projet de loi modifiant les limites des communes de Bevere, Leupegem et Melden.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.-

... (comme au projet, sauf à remplacer les mots "coïncide avec"par"suit", "annexée" par "incorporée" et "le plan considéré" par "ce plan".)...

Article 2.-

... (comme au projet, sauf à remplacer les termes "annexés" et "le plan en question" respectivement par les termes "incorporés" et "ce plan.)...

.../...

Article 3.-

...(comme au projet, en supprimant la dernière phrase.)...

Article 4.-

Les personnes inscrites sur les listes des électeurs généraux ou des électeurs communaux des communes de Bevere et Melden ou qui possèdent des titres à l'inscription sur les listes de ces communes, exercent leur droit de vote ou font valoir ces titres dans les communes de Bevere ou Melden ou dans la commune de Leupegem, selon qu'au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, elles sont domiciliées ou ont été domiciliées en dernier lieu dans la partie du territoire non cédée ou dans l'autre partie.

Pour la détermination de la durée du domicile avant l'entrée en vigueur de la présente loi, il n'est fait aucune distinction entre les deux parties des communes de Bevere et Melden.

Sur la proposition des collèges des bourgmestre et échevins de Bevere, Melden et Leupegem, le commissaire d'arrondissement rayera des listes électorales de Bevere et de Melden les électeurs domiciliés ou ayant été domiciliés en dernier lieu sur les parties de territoire cédées et les inscrira sur les listes électorales de Leupegem.

Article 5.-

Les conseils communaux intéressés décideront de commun accord s'il est dû une indemnité par une commune à une autre du chef de ces modifications de territoire, et, le cas échéant, ils en fixeront le montant.

L'article 151, ...(comme au projet.)

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs : conseiller d'Etat, président

J.COYETTE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
L.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Binnenlandse Zaken.
de l'Intérieur.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.